



Compositeur – interprète

Laure Boehe-Tindao (en photo) est chargée de mission *drubea-kapumë* à l'Académie des Langues Kanak. Elle a collecté cette formule puis l'a mise en musique – ou plus exactement librement adaptée en s'inspirant de la chanson *Écolier* d'Édouard (Papillon, vole vole vole...). C'est également elle qui en est ici l'interprète.

Aspects culturels et linguistiques

Ce chant permet de nommer les doigts de la main en langue *drubea*, parlée dans le sud de la grande terre : Nouméa, Païta, Dumbéa, Yaté...

Il facilite la mémorisation de la fonction symbolique des doigts de la main :

- *katrapoo* (le pouce), c'est celui qui partage ;
- *kotêê* (l'index) vient de *ko* (je) + *têê* (doigtier de la sagaie), celui qui donne la mesure ;
- *bwaapeca* (le majeur), c'est celui qui dépasse les autres ;
- *yueperi* (l'annulaire), celui qui imite.

Cette terminologie est également celle utilisée pour désigner les membres de la famille :

- *katrapoo/teamaru* (l'aîné) ;
- *kotêê/tii*, *bwaapeca/tii* et *yueperi/tii* (les cadets) ;
- *ciko/pwêêdri* (le benjamin).



Translittération

(NB : rouler le r)

Katchapo, dé oué-é-ré oui
Ko-otain, dé tchain-ain-ré vo
Boipétcha, ni a boi
You-épéri, dé tro tététni
Mé tchiko, dé riré ouénia

Musicogramme

| | thème | pont* | thème | coda* |
|-------------------------|-------|-------|-------|-------|
| Voix femme | • | | | |
| Bambous | | • | • | |
| Chœur* enfants | | | • | • |
| Percussions corporelles | | • | • | • |

• Bambous (*wau*) : traditionnellement pilonnés, frappés sur le sol pour accompagner la danse, ils sont aussi de nos jours tempérés (accordés) sous l'influence des ensembles de bambous des îles Salomon (les *Pan pipers*) et de la musique occidentale. On en joue de différentes façons : en les frottant, en les percutant, en les frappant, en les pilonnant, en soufflant dedans...

Pistes pour une exploitation pédagogique



Écoute

- Noter que le thème est interprété deux fois : la première par une femme soliste*, la seconde par un chœur* d'enfants.
- Relever que le premier thème est chanté a cappella* et que le second est accompagné de percussions. Déterminer le moment où entrent les percussions (sur le pont* à 0:27).
- Expliquer que les percussions utilisées sont des bambous. Imaginer de quelle façon on peut produire des sons avec des bambous. Ici les bambous sont frottés et frappés l'un contre l'autre.



Chant

- Comprendre les paroles de la chanson en s'aidant de la gestuelle.
- Mettre la chanson en relation avec d'autres jeux de doigts connus des enfants comme *Voici ma main, elle a cinq doigts...*
- Écouter de nombreuses fois le CD pour mémoriser la mélodie et s'imprégner des sonorités de la langue *drubea*.
- Apprendre les paroles en *drubea* à un tempo* lent en utilisant des gestes pour faciliter la mémorisation.



Accompagnement/rythmes

- Créer des sons doux avec les doigts : frapper, claquer mais aussi tapoter, caresser, gratter...
- Explorer les différents modes de jeu des bambous, des boomwhackers ou à défaut d'objets du quotidien comme des bouteilles en plastique de différentes tailles ou les corps de stylos-billes dont on a retiré la cartouche d'encre : frapper, souffler, frotter.
- Jouer sur l'intensité* en variant les nuances* : d'abord en jouant forte* ou piano* puis en variant d'intensité* en cours de production (de piano* à forte* = crescendo* ou de forte* à piano* = decrescendo*).
- Créer un paysage sonore à partir de ces percussions corporelles et instrumentales puis accompagner le chant.

Pour aller plus loin

- Visionner une interprétation par les classes à horaires aménagés musique : cf. *Chants d'ici et d'ailleurs* sur www.denc.gouv.nc.
- Se référer aux ressources linguistiques et bibliographiques proposées par l'Académie des Langues Kanak : cf. livret p. 15.
- Écouter d'autres chants du Sud, *Yoo ke ne puumwidruu*, Chants du sud de la Nouvelle-Calédonie, Singapour, ALK-CCCE, 2014.
- Découvrir les performances des ensembles de bambous (*Pan pipers*) des îles Salomon : <https://www.youtube.com/watch?v=FMspIsLEOvY>.
- Découvrir d'autres percussions traditionnelles utilisant une technique de pilon comme les *xalaparta* basques : <https://vimeo.com/tenorfilm/kalakan01>.

Nemurimi

Berceuse collectée auprès d'Ignacia Tindao par Laure Boehe-Tindao

Version chantée >>>>> CD A > piste 16

cycle



fiche

16

♩ = 92

The musical score is written in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked as ♩ = 92. The score consists of five staves of music, each with a corresponding line of lyrics. Chord symbols E, B, and E are placed above the notes. The lyrics are: Ka - tra - poo te we - e - re wî; Ko - o - têtê te trê - ê - re vüü; Bwaa - pe - ca ni a - bwaa; Yu - e - pe - ri te t're te - te r'ni; Me ci - ko te xii - re we - nia.

5

9

13

17

Katrapoo te wee-re wî
Kotêtê te trê-re vüü
Bwapeca ni a-bwaa
Yueperi te to-re teterî ni
Me ciko te xii-re wenia

*Pouce épluche la banane
Index lance la pierre
Majeur est grand
Annulaire est debout près de lui
Et auriculaire gratte l'oreille*

